



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## Programa

### TRADUCCIÓN CIENTÍFICA I

Departamento:	Inglés
Carrera/s:	Traductorado en Inglés
Trayecto o campo:	Ciclo de especialización en traducción científico-técnica – Campo de las prácticas profesionalizantes.
Carga horaria:	6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada:	cuatrimestral
Turno:	vespertino
Profesor/a:	Claudia A. Hortas
Año lectivo:	2019
Correlatividades:	Introducción a la Traducción Científica con cursada aprobada. (Para promocionar o dar el examen final es necesario tener el final de Introducción a la Traducción Científica aprobado)

#### 1- Fundamentación:

Esta instancia curricular corresponde al campo de las prácticas profesionalizantes, en particular al ciclo de especialización en traducción científico-técnica. Plantea situaciones y problemas que permiten articular teoría y práctica con el fin de facilitar a los alumnos el desarrollo de las competencias necesarias para insertarse exitosamente en el mundo laboral. Para ello integra los saberes adquiridos en instancias previas tales como Introducción a la Traducción Científica y sus correlativas: Lengua Inglesa IV, Traducción II, Redacción en Español, Elementos de Terminología y Documentación y Análisis del Discurso. En este sentido, la presente propuesta emplea el enfoque constructivista en lo pedagógico, el enfoque pragmático en el plano de la lengua y el enfoque funcional en lo que respecta a la concepción de la traducción como proceso, como producto y como acto de comunicación intercultural a fin de que el estudiante reconozca los grados de libertad con que cuenta dentro de los límites que imponen las llamadas “ciencias duras”.

#### 2- Objetivos generales

- Consolidar la capacidad de expresión en español para emular el discurso científico en los diversos géneros que se trabajen

- Analizar el problema que presentan las presuposiciones y las implicaturas en la traducción del discurso científico
- Reconocer las marcas lingüísticas que evidencian la presencia del productor en el texto y la distancia entre autor y lector o entre autor y objeto de análisis en el discurso de las ciencias duras
- Reconocer la estructura retórica y las marcas lingüísticas del discurso de investigación en ciencias duras en inglés y ser capaz de reproducirlas en una versión gramaticalmente correcta y culturalmente viable en español
- Sortear las dificultades que presenta la traducción de un texto especializado de nivel académico por el hecho de no poseer formación específica en la disciplina a la que pertenece el texto
- Adquirir estrategias para resolver los problemas que plantea la traducción de un texto con gran densidad terminológica.
- Aprender a sopesar el peso del cliente y el uso de la norma al embarcarse en una traducción científica

### **3- Objetivos específicos**

- Reconocer la manera en que la retórica del texto refleja el razonamiento del autor.
- Identificar cómo se establecen la cohesión y la coherencia y cómo se construye la argumentación en el discurso científico.
- Reconocer cómo se manifiestan la evidencialidad y la modalidad epistémica en distintos tipos de textos científicos.
- Identificar los problemas de traducción de orden lingüístico y aplicar técnicas pertinentes para resolverlos.
- Identificar los problemas de traducción de orden conceptual y recurrir a los medios pertinentes para resolverlos.
- Distinguir entre las características textuales determinadas por la lengua de origen, por el tipo textual, por el tema, por el destinatario y por el autor.
- Desarrollar criterios de análisis y selección frente a la toma de decisiones en torno del concepto de equivalencia en los textos científicos
- Planificar y elaborar un proyecto de traducción, incluyendo la evaluación del proceso y de los resultados parciales.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.

### **4- Contenidos mínimos**

- La retórica de las ciencias duras: descripción de fenómenos, procesos y experimentos; la definición; las clasificaciones; las relaciones de causa y efecto. El papel del razonamiento probabilístico y estadístico. La predicción.
- La estructura de los artículos de investigación: IMRD. La producción del discurso de investigación en ciencias duras en español. Normas que rigen la redacción y presentación de trabajos de investigación en nuestro país (manuales de estilo). Prospectos y fichas técnicas: un ejemplo de discurso con gran densidad terminológica. Cuestiones de morfología.

- Los hechos en contraposición a la opinión y la responsabilidad del autor. Los recursos de atenuación retórica. Las citas en los artículos de investigación. El discurso informativo y apelativo en ciencia.
- Normalización y control de calidad. Tipos textuales sugeridos: artículo de investigación, *abstract* o resumen, ponencia, monografía y tesis.

## **5- Contenidos de la instancia curricular:**

UNIDAD 1. La ciencia como actividad humana. Ciencia, técnica y tecnología: diferencias. Clasificación de las ciencias. El conocimiento científico. La deducción y la inducción. El método hipotético deductivo. Ley y teoría. El carácter provisional de las teorías científicas.

UNIDAD 2. El lenguaje científico. Características generales. Influencia del paradigma positivista sobre las características del lenguaje científico: precisión, concisión, claridad, racionalidad, carácter neutro o impersonal. Distinción entre término y palabra. Ausencia de polisemia, sinonimia y connotación. Correspondencia significado-significante establecida por convención. Función simbólica o referencial del lenguaje. Variedad interlingüística.

UNIDAD 3. Características nivel léxico-semánticas y morfosintácticas de los textos científicos. Nombres compuestos en cadena. Vocabulario común, científico general y especializado. Latinismos y helenismos. Uso de abreviaturas y siglas. Expresiones no verbales. Proporción de oraciones simples, coordinadas y subordinadas. Longitud de las oraciones. El abstract.

UNIDAD 4. El discurso científico. Caracterización del discurso científico: nivel de especialización, intención del emisor, destinatario del mensaje, universalidad, verificabilidad, objetividad. Ordenamiento del discurso: exposición, descripción, argumentación. El prospecto farmacéutico, la monografía.

UNIDAD 5. La trama textual. Cohesión. Referencia anafórica, catafórica y contextual. Repetición léxico-sintáctica (redundancia), pragmática y estilística. Uso de conectores. Sustitución nominal, verbal y oracional. Coherencia. Progresión oracional. Uso de los tiempos y modos verbales. La ponencia, el artículo científico.

UNIDAD 6. Evidencialidad, despersonalización y cortesía. Modalizadores discursivos. La atenuación en el discurso científico. La tesis.

Se abordarán las siguientes disciplinas: ecología, medicina, astronomía, física, química y geología.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

La modalidad de trabajo será del tipo aula-taller. Los temas teóricos se trabajarán transversalmente a lo largo de la cursada.

## **7- Actividades**

- Lectura y análisis de textos teóricos.
- Análisis textual orientado a la traducción (aspectos sintácticos, semánticos, fraseología, terminología, etc.), con especial atención al tipo textual correspondiente.
- Traducción de textos de especialidad.
- Revisión colaborativa de traducciones.
- Corrección entre pares, justificación y defensa de decisiones y elecciones.
- Investigación y documentación en relación con los textos por traducir.
- Proyectos colaborativos de investigación, de análisis textual y traducción.

## 8- Bibliografía

### Bibliografía obligatoria

Gay, Aquiles: La ciencia, la técnica y la tecnología; TecnoRed educativa. Disponible en: <http://www.wikispaces.com/file/view/CienciaTecnicaTecnologia.pdf>

El Conocimiento científico. Disponible en: [http://mimosa.pntic.mec.es/sferna18/materiales/jeni/TEMA\\_2-EL\\_CONOCIMIENTO\\_CIENTIFICO.pdf](http://mimosa.pntic.mec.es/sferna18/materiales/jeni/TEMA_2-EL_CONOCIMIENTO_CIENTIFICO.pdf)

Águila Escobar, Gonzalo: El español y el lenguaje científico: nuevas consideraciones. Universidad de Granada. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih\\_16\\_2\\_002.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_002.pdf)

Mogollón M., G.I.: Paradigma científico y lenguaje especializado. Revista de la Facultad de Ingeniería de la U.C.V., Vol. 18, N° 3, pp.5-14, 2003. Universidad Central de Venezuela. Facultad de Ingeniería. Escuela Básica. Departamento de Enseñanzas Generales. Disponible en: <http://saber.ucv.ve/bitstream/123456789/6876/1/2003.%20Paradigma%20cient%C3%ADfico%20y%20lenguaje%20especializado.%20Iraima%20Mogoll%C3%B3n.pdf>

Corpas Pastor, G.; Amaya Galván, M.<sup>a</sup> C.; Bautista Zambrana, R.; Castillo Rodríguez, C.; Leiva Rojo, J.; Seghiri Domínguez, M.; Toledo Báez, C.: Caracterización del discurso científico. Introducción al discurso científico en inglés y en español: rasgos lingüístico-textuales. Documento Técnico. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. [HUM-892 JA/TI-DT-2008-1], 2007/08. Disponible en: [http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Corpas\\_Amaya\\_Bautista\\_Castillo\\_Leiva\\_Toledo\\_2008a.pdf](http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Corpas_Amaya_Bautista_Castillo_Leiva_Toledo_2008a.pdf)

Diéguez M., María Isabel: El traductor profesional y el discurso científico. Onomázein, núm. 7, 2002, pp. 339-361 Pontificia Universidad Católica de Chile Santiago, Chile ISSN: 0717-1285 [onomazein@uc.cl](mailto:onomazein@uc.cl) . Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/1345/134518098016.pdf>

Hyland, Ken: The Author in the Text: Hedging Scientific Writing. Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching, v18, 33-42, Sep 1995 ISSN-10-15-2059. Disponible en: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED390258.pdf>

Morales, Oscar Alberto; Cassany, Daniel; Marín-Altuve, Ernesto Ilich y González-Peña, Carolina: La atenuación en el discurso odontológico: Casos clínicos en revistas hispanas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)* 34, 18-41. Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737, 2008. <http://www.ucm.es/info/circulo> . Disponible en: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no34/morales.pdf>

Vílchez Román, Carlos M. y Vara Horna, Arístides A.: MANUAL DE REDACCIÓN DE ARTÍCULOS CIENTÍFICOS. Lima, Universidad de San Martín de Porres, Instituto de Investigación CCAA & RRHH, 2009. Disponible en: <http://www.administracion.usmp.edu.pe/investigacion/files/Manual-de-redacci%C3%B3n-de-art%C3%ADculos-cient%C3%ADficos.pdf>

Ofelia Brottier: El español con propósitos específicos. El resumen (abstract) del artículo científico. ASELE. Actas XI (2000). Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0227.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0227.pdf)

Vázquez y del Árbol: *Modern user information leaflet* frente al prospecto medicamentoso moderno: el orden de los factores ¿no altera el valor del producto? (segunda parte) *Panacea@* 2014; 15 (39): 118-127, 2014. Disponible en: <http://tremedica.org/panacea.html>  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna\\_VazquezzydAE.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_VazquezzydAE.pdf)

Betancourt López, Virginia (compiladora): La comunicación científica. Ciudad de La Habana, Cuba, 2003. Disponible en: <http://www.finlay.sld.cu/publicaciones/normastecnicas/curso.pdf>

### **Bibliografía de consulta**

Clerici, Carolina: Lectura y escritura de textos académicos y científicos. Disponible en: [https://www.researchgate.net/profile/Carolina\\_Clerici/publication/271133789\\_Lectura\\_y\\_escritura\\_de\\_textos\\_academicos\\_y\\_cientificos\\_Manual\\_2013/links/54be5f040cf218d4a16a5d68/Lectura-y-escritura-de-textos-academicos-y-cientificos-Manual-2013.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Carolina_Clerici/publication/271133789_Lectura_y_escritura_de_textos_academicos_y_cientificos_Manual_2013/links/54be5f040cf218d4a16a5d68/Lectura-y-escritura-de-textos-academicos-y-cientificos-Manual-2013.pdf)

Contreras, Ana M. y Ochoa Jiménez: Manual de Redaccion Científica. Escribir artículos científicos es fácil, después de ser difícil: Una guía práctica. Ediciones de la Noche. Disponible en: [http://www.impulso.unam.mx/doc/manual\\_redaccion.pdf](http://www.impulso.unam.mx/doc/manual_redaccion.pdf)

Fuentes Arderiu, X; Antoja Ribó, F y Castiñeiras Lacambra, M.J.: Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Grupo de Trabajo Grupo de Trabajo de Nomenclatura y Traducciones en Español de la Federación Internacional de Química Clínica y Ciencias de Laboratorio Clínico y Comité Científico de la Confederación Latinoamericana de Bioquímica Clínica y Comisión de Terminología y Comité de Publicaciones de la Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular. Disponible en: <http://www.bionica.info/biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>

Ferriols Lisart, Rafael y Ferriols Lisart Francisco: Escribir y publicar un artículo científico original. Manual de estilo, p. 9, [www.edicionesmayo.es](http://www.edicionesmayo.es) . Disponible en: <http://es.calameo.com/read/0026310384f1da055d3c1> y en: <https://www.yumpu.com/es/document/view/55796956/que-es-una-articulo-cientifico/10>

Problemas y dudas de traducción. Guía del Departamento de Lengua Española.  
Comisión Europea, Dirección General de Traducción, Bruselas y Luxemburgo, agosto, 2010.  
Disponible en:  
[http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide\\_spanish\\_dgt\\_problems\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_problems_es.pdf)

Romero Medina, Agustín: Normas de estilo en la redacción de trabajos académicos. Resumen, selección, ejemplos y adaptación al español de normas APA, 6ª edición, Versión de Julio 2014 [APA (2010). *Publication Manual of the American Psychological Association, 6th ed.* Washington, DC: American Psychological Association]. Disponible en:  
<http://www.um.es/analesps/informes/APAresumenNormas-v7-Julio2014.pdf>

Cuevas Romo, Ana y Méndez Valencia, Sergio: Introducción al estilo APA para citas y referencias (lineamientos de la 3ª edición). Revisado por: Dr. Roberto Hernández Sampieri. Disponible en: [http://www.udec.edu.mx/i2012/investigacion/manual\\_APA3a\\_Edicion.pdf](http://www.udec.edu.mx/i2012/investigacion/manual_APA3a_Edicion.pdf)

### **Bibliografía del profesor**

Álvarez López, Fátima: La despersonalización como estrategia de cortesía del discurso académico escrito. College of Mount Saint Vincent, New York. Disponible en:  
<http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/1.discourse/22..pdf>

Batista Ojeda, Judith T.; Arrieta de Meza, Beatriz y Meza, Rafael: Transferencia de reglas sintáctico-semánticas aplicadas a la traducción del discurso científico-técnico escrito en inglés. Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela, [opcion@apolo.ciens.luz.ve](mailto:opcion@apolo.ciens.luz.ve). Disponible en:  
[http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1012-15872008000200002](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1012-15872008000200002)

Cardona Rivas, Dora : Modelos de argumentación en ciencias : una aplicación a la genética. Manizales, Centro de Estudios Avanzados en Niñez y Juventud alianza de la Universidad de Manizales y el CINDE, 2008. Disponible en:  
<http://biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/alianza-cinde-umz/20130225064303/tcardona.pdf>

Collante Caiafa, Carmen: La heteroglosia en el marco teórico de los trabajos de investigación. Universidad Simón Bolívar. Disponible en:  
<http://revistas.unisimon.edu.co/index.php/educacion/article/view/2284/2176>

Cubo de Severino, Liliana: Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. Editorial Comunicarte, Colección Lengua y Discurso, Córdoba, Argentina, 2014.

El Discurso científico: coherencia y cohesión. Disponible en:  
<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/4563/5/03CAP%C3%8DTULO%201%20INTRODUCCION.pdf>

Fernández Fastuca, Lorena y Bressia, Rocío: Definiciones y características de los principales tipos de texto. UCA, Facultad de Psicología y Educación, Departamento de Educación. Disponible en: [http://www.uca.edu.ar/uca/common/grupo95/files/escritura-academica-definicion\\_generos\\_discursivos\\_abril\\_2009.pdf](http://www.uca.edu.ar/uca/common/grupo95/files/escritura-academica-definicion_generos_discursivos_abril_2009.pdf)

Gómez, Norman y Gómez Jorge Iván: Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos inglés-español. Íkala, v.16, n.27, Medellín, ene./abr. 2011. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a6.pdf> y en: <http://www.redalyc.org/html/2550/255019722005/>

Koval, Santiago: Introducción a la redacción académica Pautas formales y temáticas para el desarrollo de trabajos científico-académicos (2013). Extracto adaptado del libro Manual para la elaboración de trabajos académicos: investigar y redactar en el ámbito universitario (Santiago Koval, Editorial Temas, 2011). Disponible en: [http://blogs.ujaen.es/biblio/wp-content/uploads/2013/11/Introduccion\\_a\\_la\\_redaccion\\_academica\\_Santiago\\_Koval-2013.pdf](http://blogs.ujaen.es/biblio/wp-content/uploads/2013/11/Introduccion_a_la_redaccion_academica_Santiago_Koval-2013.pdf)

Krein-Kutiile, Momka: Equivalence in Scientific and Technical Translation. A Text-in-Context-based Study. University of Salford, European Studies Research Institute, School of Languages, Salford, UK. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/1664667.pdf>

Moreno Rincón, Alba M<sup>a</sup>: La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado. Universidad de Valladolid, Facultad de traducción e interpretación, Soria, 2015. Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13113/7/TFG-O%20521%20corr..pdf>

Parodi, Giovanni; Ibáñez, Romualdo; Venegas, René: El Corpus PUCV-2006 del Español: Identificación y definición de los géneros discursivos académicos y profesionales. Literatura y Lingüística, núm. 20, septiembre, 2009, pp. 75-101. Universidad Católica Silva Henríquez Santiago, Chile. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/352/35214447005.pdf>

Restrepo Forero, Olga: Retórica de la ciencia sin 'retórica'. Sobre autores, comunidades y contextos. Disponible en: <http://www.bdigital.unal.edu.co/16393/1/11280-27295-1-PB.pdf>

Sabaj Meruane, Omar; Landea Balin, Denisse: Descripción de las formas de justificación de los objetivos en artículos de investigación en español de seis áreas científicas. Onomázein, núm. 25, 2012, pp. 315-344 Pontificia Universidad Católica de Chile Santiago, Chile.

Sastre de Barabán, María Silvia: Los modalizadores epistémicos (hedges) en artículos de investigación científica y en abstracts en inglés y en español. Universidad Católica de Salta e Instituto de Dialectología Dra. Berta Vidal de Battini, 2000. Disponible en: [http://editorial.unsa.edu.ar/tesis/sastre\\_silvia/tesissilviasastre.pdf](http://editorial.unsa.edu.ar/tesis/sastre_silvia/tesissilviasastre.pdf)

Sevilla Muñoz, Julia y Sevilla Muñoz, Manuel: Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. Universidad Complutense de Madrid. Language Design 5 (2003, 19-38). Disponible en: [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf)

Torres Ramírez, Amelia: La evidencialidad y la modalidad textual en el discurso científico-técnico: implicaciones didácticas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. Disponible en: [http://institucional.us.es/revistas/elia/11/art\\_4.pdf](http://institucional.us.es/revistas/elia/11/art_4.pdf)

## **9- Sistema de cursado y promoción**

La promoción será sin examen final.

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Se efectuará mediante el seguimiento de la participación en clase, la corrección de trabajos prácticos, exámenes parciales y proyectos colaborativos. Habrá un trabajo final integrador.

## **11- Alumno libre**

El alumno que desee presentarse como libre deberá informar su decisión al profesor con una semana de antelación. Deberá rendir un examen final teórico-práctico mucho más exhaustivo que el del alumno regular. El examen podrá incluir cualquier punto o actividad del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.